

Р.Т. Касымова, Х. Явэй, Ч. Маохань

*Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан
(E-mail: rashida-kas@mail.ru)*

Методика формирования прагмалингвистической компетенции студентов-китайцев

В статье определена роль формирования прагмалингвистической компетенции при компетентностном подходе обучения. Авторами акцентировано внимание на обучении нормам речевого этикета, а также правилам использования этико-речевых формул, в зависимости от ситуации общения. Данный аспект важен при формировании прагмалингвистической компетенции, так как, выступая в качестве коммуниканта, необходимо владеть речевым этикетом. Актуальность исследования продиктована реальной языковой ситуацией, выявленной в результате проведенного авторами анкетирования среди студентов-китайцев. Результаты анкетирования показали, что фразы, используемые студентами, однообразны, в силу чего не всегда подходят к той или иной ситуации общения. Разрабатывая принципы методики формирования прагмалингвистической компетенции, авторы статьи рассматривается прагматический текст, воспроизведение языковых ситуаций на основе ролевого принципа, а также ряд интерактивных методов (мозговой штурм, дебаты, дискуссии, ролевые игры, круглый стол, case-study) в качестве основных принципов работы. Авторы попытались раскрыть важность изучения речевого этикета при формировании прагмалингвистической компетенции и разработать методику в данном направлении.

Ключевые слова: методика, прагмалингвистическая компетенция, коммуникативная компетенция, речевой этикет, формулы речевого этикета, прагматический текст, речевая ситуация, интерактивные методы.

Введение

В последние годы с перманентным развитием экономических, туристических, гуманитарных и торговых отношений между Россией и Китаем все более актуальным становится исследование этикета обеих стран. В современной методике обучения иностранному языку наблюдается доминирование компетентностного подхода, следовательно, и цели обучения формируются в виде определенной компетентностной шкалы. Описание набора компетенций не только определяет содержание обучения, но и детерминирует стратегию действий всех участников процесса обучения. А.В. Литвинов, рассматривая компетентностный подход в аспекте лингводидактики, указывает, что «содержание обучения языку должно включать в себя несколько базовых компонентов: единицы языка, формирующие языковую компетенцию; роли, стереотипы, стратегии, тактики общения, составляющие прагматическую компетенцию; речевой материал, представленный в виде монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме, предназначенный для формирования речевой компетенции; а также необходимый страноведческий материал, представляющий особенности коммуникации в данной культуре или субкультуре» [1; 140].

Актуализация методики обучения китайских студентов русскому речевому этикету связана с решением проблемы, связанной с успешной межкультурной коммуникацией в определённой речевой ситуации, а также с формированием прагмалингвистической компетенции в процессе обучения студентов-китайцев.

В данной статье мы остановимся на рассмотрении прагмалингвистической компетенции и методике ее формирования. Прагматический аспект является особым элементом содержания обучения и включает в себя сферы общения, речевые действия, коммуникативные задачи, темы и ситуации общения. Прагматический аспект включает отчасти и дискурсивный, который предполагает тексты и высказывания, демонстрирующие решение актуальных коммуникативных задач.

Впервые упоминание о прагматической компетенции встречается в работах М. Канала и М. Свейн, которые в 1980-х годах разработали теорию коммуникативной компетенции. Данная теория легла в основу формирования критериев, необходимых для оценки уровня владения иностранным языком, ответив тем самым на многие вопросы лингводидактики. Модель М. Канала описывает всю систему умений и навыков, необходимых для коммуникации, в том числе и прагматическую компетенцию [2; 1-47]. Исследования социопрагматического компонента можно также встретить в работах Дж. Лича,

который под прагматической компетенцией понимал: «знания собеседника о прагматических конвенциях и способность понять контекст ситуации и языковые намерения» [3; 54].

Таким образом, прагмалингвистическая компетенция распадается на ряд других компетенций, основными из которых будут являться иллокуциональная компетенция, т.е. знание речевых актов, а также социалингвистическая компетенция, т.е. осознание контекстуального соответствия языковых форм.

Эксперимент

Основной целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции. Данный термин широко распространен не только среди методистов, но и среди лингвистов, которые рассматривают коммуникативную компетенцию как многоуровневую систему. Так, в частности, В.А. Звегинцев утверждает, что коммуникативная компетенция «в наиболее компактной форме включает в себя социальные знания, лингвистические знания, интерпретирующую способность» [4; 36]. В методической практике данные уровни соответствуют понятиям «языковая компетенция», «прагматическая компетенция», «речевая компетенция». Данный вопрос получил детальную разработку в рамках исследований, проводимых Советом Европы для установления уровня владения иностранным языком. Согласно сформированному в результате документу «Общеввропейская компетенция владения иностранным языком» («Common European Framework of Reference for languages»), коммуникативная компетенция включает целый ряд определенных компетенций, которыми должен обладать обучающийся на разных уровнях владения языком. В их число входят лингвистическая, социалингвистическая, социокультурная, прагматическая, стратегическая, дискурсивная, предметная и т.д.

Под «прагмалингвистической компетенцией» в данном исследовании мы понимаем: «совокупность знаний, правил построения высказываний, их объединения в текст (дискурс), умения использовать высказывания для различных коммуникативных функций, умения строить высказывания на иностранном языке в соответствии с особенностями взаимодействия коммуникантов. Прагмалингвистическая компетенция выражается в способности построения высказывания в соответствии с коммуникативной и прагматической целью» [5; 263].

М. Байрам подчеркивает значимость прагмалингвистической компетенции в качестве важного начального этапа формирования коммуникативной и транснациональной компетентности [6; 105].

Таким образом, формирование у студентов прагмалингвистической компетенции является необходимым элементом обучения иностранному языку не только для повседневной жизни, работы, взаимодействия с людьми; это ключевое условие для осознания собственной социокультурной принадлежности и последующего развития межкультурной коммуникации.

На наш взгляд, особого внимания при формировании прагмалингвистической компетенции у студентов-китайцев заслуживает обучение нормам речевого этикета. Речевой этикет можно определить как определенные регулирующие правила речевого поведения. «Речевой этикет — это система специфических языковых знаков (слов, устойчивых словесных формул) и правил их употребления, принятых в данном обществе в данное время с целью установления речевого контакта между собеседниками и поддержания вежливых, доброжелательных, дружеских или официальных отношений в соответствии с речевой ситуацией».

Ключевой особенностью речевого этикета является ситуативность. На выбор этикетных форм влияет коммуникативная ситуация, состав коммуникантов, цель, тема коммуникации и пр. При общении коммуникантами должен учитываться целый ряд факторов, таких как тип ситуации, степень знакомства собеседников, цели коммуникантов по отношению друг к другу, место и время общения, официальность/неофициальность общения. Таким образом, владение нормами речевого этикета предполагает, в первую очередь, знание норм, соответствующих определенной ситуации, адекватное использование этих норм в соответствии с целями и мотивами, а также общей цели речевого взаимодействия.

Важно отметить, что речевой этикет обладает национально-специфическими особенностями, и в речевом этикете разных народов имеются значительные различия. Различаются также и невербальные формы проявления этикета, т.е. поведенческий этикет. Русский речевой этикет, в отличие от китайского, не представляет собой жесткой системы правил. Выбор этикетных формул напрямую зависит от коммуникативной ситуации и этнокультурных особенностей речевого поведения русских. Таким образом, проблема речевого этикета связана не только с успешным овладением нормы, но и с усвоением культурных ценностей, спецификой речевого поведения.

В практике преподавания русского языка как иностранного проблематика русского речевого этикета возникает в процессе ознакомления с культурой повседневного общения. Дело в том, что когда представители разных лингвокультурных общностей входят в контакт, даже общаясь на одном языке, то действуют по «своим» моделям поведения, опираясь на собственные знания культуры и этикета. По этой причине обучение нормам речевого этикета при формировании прагмалингвистической компетенции является одним из основных компонентов процесса обучения. В связи с этим одной из самых сложных задач в данном аспекте является изучение того, как прагматически значимые конструкции этикета варьируются в зависимости от ситуации общения и реализуются в разных иллокутивных актах — это важно учитывать и при формировании методики работы в данном направлении.

Актуальность изучаемого вопроса продиктована реальной языковой ситуацией. Нами было проведено исследование в 2017 году среди 50 студентов-китайцев третьего курса, обучающихся по специальности «Русский язык» в Педагогическом университете Внутренней Монголии, чей уровень русского языка соответствует уровню В2. Целью опроса было установить степень владения русским речевым этикетом, насколько богаты и разнообразны этико-речевые формулы, используемые студентами, а также различают ли студенты этикетные формулы в зависимости от официальной и неофициальной среды общения. Результаты опроса представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Результаты анкетирования студентов-китайцев

Вопросы	Ответы	Количество студентов, выбравших определенный ответ, (%)
1	2	3
Какие фразы вы употребляете в качестве приветствия в официальной обстановке (например, в университете)?	Здравствуйте!	100
	Доброе утро!	24
	Добрый день!	24
	Добрый вечер!	2
	Приветствую вас!	2
Какие фразы вы употребляете в качестве приветствия в неофициальной обстановке (например, с друзьями)?	Здравствуй!	12
	Привет!	94
	Здорово!	62
	Как дела?	56
	Как ваша жизнь?	2
	Приветик!	10
Какие фразы вы употребляете, когда прощаетесь в официальной обстановке?	Давно не виделись!	2
	До свидания!	100
	Всего хорошего!	42
	До скорой встречи!	6
	Счастливого пути!	4
	Прощайте!	2
Какие фразы вы употребляете, когда прощаетесь в неофициальной обстановке?	Всего доброго!	8
	Пока!	100
	До завтра!	24
	До встречи!	28
	Будьте счастливы!	2

1	2	3
Какие фразы вы используете при общении с человеком, с которым у вас официальные отношения (преподаватель, декан, коллега по работе)	Поздравляю Вас!	100
	Желаю Вам много счастья в личной жизни!	2
	Желаю счастья!	56
	Желаю Вам здоровья и всего хорошего!	66
	Желаю Вам удачи!	24
	Уважаемый ... , поздравляю Вас с праздником!	2
	Поздравляю от всего сердца!	2
Как бы вы поздравили человека, с которым у вас близкие отношения?	Желаю Вам удачи!	24
	Желаю всего хорошего!	86
	Поздравляю от всей души!	2
	Желаю тебе здоровья!	24
	Ни пуха, ни пера!	1
	С праздником Вас, дорогой!	6
Как вы обычно выражаете благодарность незнакомым людям (например, за то, что они указали вам дорогу)?	Спасибо большое!	100
	Я Вам очень благодарен!	16
	Я Вам очень признателен!	12
	Спасибо за помощь!	8
	Мы никогда не забудем вашей поддержки!	2
	Позвольте нам отблагодарить Вас!	2
	Огромное спасибо, благодарю Вас!	2
Как вы обычно выражаете глубокую благодарность близким людям?	Спасибо!	100
	Огромное спасибо!	74
	Вы очень добры!	6
	Спасибо тебе большое!	2
	Спасибо, Вы самый лучший!	2
	Спасибо, дорогой!	6
Можете ли Вы привести примеры, когда формулы речевого этикета означают иронию, сарказм, насмешку или упрёк?	Молодец!	4
	Какая умная девушка!	2
	Умный очень!	2

Результаты и обсуждения

Результаты анкетирования показывают, что студенты-китайцы владеют речевыми формулами этикета на очень поверхностном уровне. Наиболее частотными речевыми формулами являются стандартные «Здравствуйте», «Привет», «Как дела», «До свидания», «Большое спасибо», «Поздравляю».

Лишь незначительное число опрашиваемых учитывают этнокультурные особенности речевого этикета русских и употребляют в речевом этикете идиоматические единицы, а также немногие студенты понимают нарушение норм речевого этикета, т.е. использование речевых формул этикета в качестве выражения иронии и сарказма. Таким образом, обучение речевому этикету при формировании прагмалингвистической компетенции является важным и актуальным аспектом современной методики преподавания русского языка как иностранного.

Ведущая роль компетентностного подхода в методике преподавания иностранного языка позволяет ставить вопрос о наиболее эффективных методических принципах формирования определенных компетенций. Обучение речевому этикету является одним из ключевых элементов формирования прагмалингвистической компетенции. При обучении зачастую применяются рецептивные формы, т.е. сообщения сведений, знание которых позволит правильно интерпретировать речевой этикет. Однако обучение практическому владению нормам русского речевого этикета в зависимости от ситуаций общения способствует более продуктивному обучению. В качестве методов обучения русскому речевому этикету при формировании прагмалингвистической компетенции студентов-китайцев мы предлагаем использовать такие методы, как ролевые игры, изучение прагматических текстов, а также ряд интерактивных методов, таких как мозговой штурм, дебаты, дискуссии, круглые столы и пр.

Ученые Е. Пассов и Л. Кибирева рассматривают в качестве основных методов обучения иностранному языку коммуникативные «псевдоситуации», которые основываются не на месте проведения диалога («На улице», «В магазине», «В университете» и пр.), а на типах взаимоотношения между коммуникантами. «Ситуация – это единица функционирования процесса общения, существующая как интегративная динамическая система статусно-ролевых, социальных, деятельностных и нравственных взаимоотношений субъектов общения, отраженная в их сознании и возникающая на основе взаимодействия ситуативных позиций общающихся» [7;199]. Ученые отмечают, что таких типов всего четыре: статусно-ролевые, социальные, деятельностные и нравственные. Отсюда и четыре типа ситуаций.

В рамках проигрывания первого типа ситуаций, т.е. ситуаций статусно-ролевых отношений, обучающиеся вступают в такие роли, как преподаватель – студент, студент – студент, староста группы – студент-новичок, руководитель – подчиненный, работодатель – кандидат, критикующий – критикуемый и т.д. [7; 79]. Рассматривая данные ситуации, очень важно учитывать этико-речевые формулы, используемые в той или иной ситуации. Именно на основе статусно-ролевых отношений человек выбирает наиболее уместную формулу речевого этикета. В контексте языковой ситуации и особенностях взаимоотношений между партнерами студентам будет проще понять, в чем разница между формулами приветствия *Здравствуйте*, *Привет!*, *Приветик!*, *Хэй!* и пр., так как в данном случае важно не только различать ситуацию общения (формальную и неформальную), но и понимать, как взаимоотношения влияют на общение в культуре страны изучаемого языка.

Вторым типом ситуации является ситуация социальных взаимоотношений, когда участники коммуникативного акта выступают в качестве представителя определенной социальной группы: профессиональные группы, этнические общества, возрастные группы, общественные организации и пр. [7; 79]. «При создании ситуаций в процессе обучения социальные отношения могут стать доминантными в таких случаях, как обсуждение прав и обязанностей граждан разных стран, телемост между представителями разных социальных групп, разговор о традициях и быте страны и т.п.» [7; 79]. Контактируя с представителями различных слоев общества, важно также знать правила речевого этикета, которые приемлемы в стране изучаемого языка. В частности, китайские студенты, обучающиеся в Казахстане, должны знать социокультурные особенности данной страны для правильного использования формул этикета, так как в Китае социальная стратификация имеет другую структуру, и речевой этикет предполагает иные нормы.

Национальной особенностью обращения в русском языке будет обращение по имени-отчеству. Для носителей русской культуры это абсолютно нормальный факт, но у иностранцев часто вызывает удивление то, что для проявления уважения русские должны обязательно знать имя отца своего собеседника. При этом такая форма обращения употребляется по отношению к человеку либо в зрелом возрасте, либо в рамках делового общения. Ещё больший интерес вызывает то, что такая уважительная форма обращения может легко превратиться в абсолютно обычное обращение и иметь фамильярный оттенок. Например, часто имя-отчество подвергается стяжению в повседневном общении между знакомыми людьми: «*Сан Саныч*», «*Марь Иванна*» и пр.

Кроме того, встречается обращение и просто по отчеству (опять же в рамках устной речи, со сниженной окраской): «*Ивановна*», «*Николаич*» и пр. Так, отчество является самобытной национальной особенностью русского речевого этикета и обладает двойственным смыслом, имея оттенок уважительности и фамильярности.

Следует также отметить, что обращения в русском языке выражаются в форме *ты* и *Вы*, употребление которых также имеет ряд особенностей. Например, обращение на «*Вы*», используемое в официальной беседе или для проявления уважительного отношения, может иметь и фамильярно-грубый оттенок. На *ты* можно обращаться к близкому человеку для выражения более близких душевных отношений. Однако и душевное «*ты*» может стать причиной оскорбления, если, например, обратиться так к незнакомому человеку в рамках делового общения.

В китайском речевом этикете форма обращений строится на основе иерархической системы общества. Для того чтобы обратиться к кому-либо, необходимо использовать специальные приставки, употребление которых зависит от возраста собеседника, его социального статуса и личных отношений между коммуникантами. Существует две основные формы обращения, выраженные приставками «*lao*» («*лао*») и «*xiao*» («*сяо*»): «*лао*» используют при вежливом обращении к человеку зрелого возраста, а также для выражения уважения и почтения, «*сяо*» же используют для обращения к молодым людям [8; 230].

Третьим типом ситуаций является ситуация отношений совместной деятельности. Такого рода ситуации возникают при совместной деятельности: учебно-познавательной (урок, лекция, научная конференция, посещение музеев, выставок и пр.), спортивной (соревнования, походы, тренировки и пр.), трудовой (профессиональная деятельность, домашний труд, общественно-полезный и пр.), творческая (совместное увлечение музыкой, искусством, танцами и пр.) [7; 79]. Совместная деятельность предполагает контактирование с разными людьми, в данном случае владение нормами речевого этикета так же важно, как и умение в целом выстраивать свою речь. Так, например, формы общения в трудовой и учебной деятельности будут отличаться от форм общения в творческой деятельности или спортивной, и в рамках одного из видов деятельности речевые формулы также рознятся в зависимости от конкретной ситуации общения. А речевые формулы поздравления будут значительно отличаться в зависимости от того, какого рода деятельность связывает людей. При поздравлениях в кругу близких людей, связанных творческой деятельностью, можно использовать теплые, эмоциональные формулы: *сердечно поздравляю, от всего сердца, от всей души, горячо, искренне* и др. Официальная обстановка профессиональной деятельности будет регламентировать выбор абсолютно других форм поздравления. Официальные выражения зачастую клишированы, отличаются стилистической возвышенностью и часто содержат в форме наименования лица или органа, от лица которого выражается поздравление. Например: *От лица коллектива поздравляем Вас с победой в интеллектуальном конкурсе!*, *Администрация журнала поздравляет Вас с успешной публикацией Вашей статьи! Желаем Вам дальнейших успехов!*

Четвертый тип – ситуация нравственных взаимоотношений. Нравственные отношения пронизывают все сферы деятельности человека и тесно связаны с психологическими особенностями личности. Так или иначе, человек всегда испытывает какие-либо чувства по отношению к другим людям: симпатию или антипатию, дружбу или враждебность, уважение или презрение и т.д. Для выражения своих чувств, или, наоборот, для того чтобы скрыть их, необходимо владеть достаточным объемом знаний, в том числе и этико-речевыми формулами. В результате исследования мы выяснили, что почти все студенты-китайцы знают, как использовать речевой этикет в открытой доброжелательной обстановке, но не знают о том, что формулы речевого этикета могут выражать и сарказм, и даже насмешку, в зависимости от личных отношений между коммуникантами.

Важно отметить, что ситуации общения – это «динамическая ситуация» [7; 80], т.е. составить искусственно ситуацию никак нельзя – она рождается в процессе общения. В процессе обучения мы можем только задать псевдоречевую ситуацию, но невозможно продумать развитие диалога, потому что в реальной жизни каждое слово может поменять ход разговора и отношение участников коммуникативного акта друг к другу. Именно по этой причине привычные для всех учебников диалоги «На стадионе», «В магазине», «В школе» нужны только для ознакомления и выработки начальных навыков, на практике данные диалоги не являются эффективными, так как они не учитывают нравственных взаимоотношений между людьми, их статусно-ролевые отношения, их социальную принадлежность к тому или иному разряду общества и пр. Не меньшую значимость представляют лексические темы, на которые задается та или иная ситуация. Привычные темы «*Кино*», «*Транспорт*», «*Еда*» так-

же не всегда являются практически эффективными. Для формирования прагмалингвистической компетенции у студентов-китайцев важно учитывать актуальность тем, которые должны содержать какой-либо проблемный вопрос, общественное явление, личные поступки, массовые явления, спорные вопросы и пр.

Таким образом, отрабатывая вместе с преподавателем на занятиях по русскому языку учебно-речевые ситуации, студент готовится к реальным ситуациям на практике, повышая тем самым уровень прагмалингвистической компетенции.

Интерактивные методы, формы и средства организации познавательной деятельности предполагают взаимодействие не только между студентами в группе, но и между преподавателем и студентами. Интерактивный метод позволяет каждому из обучающихся активно участвовать в учебном процессе, чувствуя себя комфортно. К основным интерактивным методам обучения, которые мы предлагаем использовать для формирования прагмалингвистической компетенции, можно отнести мозговой штурм, дебаты, дискуссии, ролевые игры, круглый стол, case-study (анализ конкретных ситуаций). Данный вид работы не только способствует быстрому запоминанию языкового материала, но и позволяет выработать такие качества, как речевая культура, коммуникативность, быстрота реакции, умение вести диалог, умение задавать вопросы. Посредством интерактивных методов обучения возможно также формирование знаний о речевом этикете. Во-первых, потому что каждый вид работы предполагает использование этико-речевых формул (приветствие, извинение, выражение благодарности, вежливый отказ и пр.). Во-вторых, вопросы, касающиеся речевого этикета, могут быть выставлены в качестве проблемного вопроса, темы занятия («Этнокультурное в русском и китайском речевом этикете?», «Этикет среди молодежи», «Этикет в повседневной культуре студенчества» и пр.).

Заключение

Таким образом, методика формирования прагмалингвистической компетенции у студентов-китайцев включает широкий спектр вопросов, которые необходимо учитывать в процессе обучения. Во-первых, важно учитывать сложность речевого процесса в целом и развивать языковые и речевые навыки студента. Во-вторых, методика работы обязательно должна включать прагматические тексты, так как именно с такого рода текстами сталкиваются студенты в обычной жизни. Изучение прагматических текстов на занятии по русскому языку как иностранному повысит функциональную грамотность студента, а также повысит интерес к изучению языка (студент сможет увидеть, как полученные им знания реализуются на практике). В-третьих, важно «проигрывать» псевдоречевые ситуации, с которыми студент может столкнуться в реальной жизни. Данные ситуации должны быть сформированы на основе статусно-ролевых, социальных, нравственных взаимоотношений между говорящими, с учетом их личностных психологических качеств и ситуации общения. В-четвертых, методика формирования прагмалингвистической компетенции обучаемых обязательно должна включать интерактивные методы работы, которые позволяют развивать коммуникативные умения и навыки во взаимодействии студентов и преподавателей.

В данной статье мы попытались раскрыть важность изучения речевого этикета при формировании прагмалингвистической компетенции. Актуальность данного вопроса мы подтвердили анкетированием, которое провели среди студентов и смогли сделать вывод, что не все студенты владеют русским речевым этикетом в полной мере. Владение речевым этикетом является важной частью общей грамотности человека, так как именно с этико-речевых формул начинается и заканчивается беседа, владение речевым этикетом позволяет наладить взаимоотношения, а порой и разрушить их. Речевой этикет является одной из ключевых составляющих прагмалингвистической компетенции, которая, в свою очередь, формирует коммуникативную компетенцию.

Список литературы

- 1 Литвинов А.В. Виды компетенций, формируемые при обучении деловому общению студентов-лингвистов / А.В. Литвинов // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. ст. — М.: МАКС-Пресс, 2005. — Вып. 29. — 160 с.
- 2 Canale M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing / Michael Canale, Merrill Swain // Applied linguistics. — 1980. — Vol. 1. — No. 1. — P. 1–47.
- 3 Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. — London; New-York: Longman, 1983. — 257 p.
- 4 Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. — 306 с.
- 5 Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2009. — 806 с.

6 Вугам М. Instrumental and education dimensions of Intercultural communication / М. Вугам // *Стилистика и теория языковой коммуникации*. — М., 2005. — Р. 102–115.

7 Пассов Е.И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) / Е.И. Пассов, Л.В. Кибирева, Э. Колларова. — СПб.: Златоуст, 2007. — 199 с.

8 Ли Цианьхуа. Обращение в современном китайском языке / Ли Цианьхуа, И.Б. Смирнов // *Вестн. Ленинград. гос. ун-та им. А.С. Пушкина*. — 2003. — № 1. — С. 230–238.

Р.Т. Касымова, Х. Явэй, Ч. Маохань

Қытай студенттердің прагмалингвистикалық құзыреттілігін қалыптастыру әдістемесі

Мақалада қытай студенттердің прагмалингвистикалық құзыреттілігін қалыптастыру әдістемесі қарастырылды. Лингвистикалық тұлғаның прагмалингвистикалық құзыреттілігінің маңыздылығын XX–XXI ғасырлардың көп ғалымдары атап көрсетті: И. Л. Бим, М.А.Кечерукова, Г.Г. Матвеева, В.Г. Гак, И.А. Зимняя, Г.В. Колшанский, С.В. Павлова және т.б. Авторлар сөйлеу этикетінің нормаларын, қарым-қатынас жағдайына байланысты этикет-сөйлеу формуласын қолдану ережелерін оқытуға зейінін шоғырландырды. Бұл қыры прагмалингвистикалық құзыреттілігін қалыптастыруда маңызды, коммуникатор ретінде әрекет ету үшін сөйлеу этикетін меңгеру. Біздің зерттеудің өзектілігі қытай студенттер арасында өткізілген сауалнамалар негізінде нақты тілдік жағдайына байланысты жасалды. Сауалнамалар нәтижелері студенттер сөйлеу этикетінің ережелерін толық меңгермеген, ал студенттер қолданатын фразалары біркелкі және әрқашан қарым-қатынас жағдайына сай емес. Прагмалингвистикалық құзыреттілігін қалыптастыру әдістемесінің қағидаларын зерттеп дайындап, прагматикалық мәтінді қарастыру, тілдік жағдайды жаңғырту, сонымен интерактивтік әдістерді (ми шабуыл, дебаттар, пікірталастар, рөлдік ойындар, дөңгелек үстелдер, case-study) сияқты жұмыстың негізгі қағидалары ретінде зерттеу қажет. Мақалада прагмалингвистикалық құзыреттілігін қалыптастыру арқылы сөйлеу этикеті жасалды.

Кілт сөздер: әдістеме, прагмалингвистикалық құзыреттілігі, коммуникативті құзыреттілік, сөйлеу этикеті, сөйлеу этикетінің формуласы, прагматикалық мәтін, сөйлеу жағдайы, интерактивтік әдістер.

R. T. Kasymova, H. Yawei, Zh. Maohan

The technique of pragmalinguistics competence formation of Chinese students

The article defines the role of the formation of pragmalinguistics competence in the competence approach of teaching. We focused on teaching the norms of speech etiquette and rules of using etiquette-speech formulas depending on situation of communication. This aspect is important in forming the pragmalinguistics competence, as to be communicant – it's necessary to own the speech etiquette. the relevance of our research is dictated by real speech situation, which we analyzed on the assumption of results of the questioning we conducted between Chinese students. The questioning results showed that phrases students use are the same and not always suit to the situation of communication. Developing the principles of the technique of pragmalinguistics competence we offer to consider pragmalinguistics text, reproduction of language situations based on role principle, and also series of interactive methods (brain storm, debate, discussions, role games, round table, case-study) as main principles of work. In this article we tried to discover the importance of teaching speech etiquette in forming the pragmalinguistics competence and develop the technique of work in this direction.

Keywords: technique, pragmalinguistics competence, communicative competence, speech etiquette, forms of speech etiquette, pragmatic text, speech situation, interactive methods.

References

- 1 Litvinov, A.V. (2005). Vidy kompetentsii, formiruemye pri obuchenii delovomu obshcheniiu studentov-lingvistov [Competencies generated in teaching business communication students-linguists]. *Yazyk. Soznanie. Kommunikatsiia – Language. Consciousness. Communication*, 29, 160. Moscow: MAX Press [in Russian].
- 2 Canale, M., & Merrill Swain (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, Vol. 1, 1, 1–47.
- 3 Leech, G.N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London; New-York: Longman.
- 4 Zvegintsev, V.A. (2009). *Predlozhenie i ego otnoшение k yazyku i rechi [The sentence and its relation to language and speech]*. Moscow: Izdatelstvo Moskovskoho universiteta [in Russian].

- 5 Novyi slovar metodicheskikh terminov i poniatii (teoriia i praktika obucheniia yazykam) [A new dictionary of methodical terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow: IKAR [in Russian].
- 6 Byram, M. (2005). Instrumental and education dimensions of Intercultural communication. *Stilistika i teoriia iazykovoï kommunikatsii – Stylistics and the theory of language communication*, 102–115. Moscow.
- 7 Passov, E.I., Kibireva, L.V., & Kollarova, E. (2007). *Kontsepsiia kommunikativnoho inoiazychnoho obrazovaniia (teoriia i ee realizatsiia) [The concept of communicative foreign language education (theory and its implementation)]*. Saint Petersburg: Zlatooust [in Russian].
- 8 Li Qianhua, & Smirnov, I.B. (2003). Obrashchenie v sovremennom kitaiskom yazyke [Contacting in the modern Chinese language]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A.S. Pushkina – Bulletin of Leningrad State University. A.S. Pushkin*, 1, 230–238 [in Russian].

Репозиторий КарГУ